

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.07.2022 15:38:57  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f9396730ca9d9d18e18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Кафедра иностранных языков филологического факультета**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**

---

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**45.04.02 Лингвистика**

---

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

**Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод**

---

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» - формирование межкультурной компетенции и способности учитывать межкультурные различия в переводческой практике с целью достижения максимальной функционально-прагматической и стилистической адекватности текста перевода и его коммуникативного эффекта.

### Основные задачи:

1. формирование научного представления о взаимообусловленности культуры, языка и коммуникации;
2. выработка достаточного уровня межкультурной компетенции, необходимого для эффективной переводческой деятельности;
3. приобретение знаний о различных типах культур и их основных характеристиках, объективирующихся в языке и коммуникации;
4. выработка умений видеть и анализировать факты отражения культурных различий на разных уровнях языковой системы, а также применять знания о культурных различиях в переводческой практике;
5. умение использовать приемы и технологии перевода с учетом культурного контекста и характера переводимого текста;
6. овладение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей в различных ситуациях межкультурного общения, стратегиями и тактиками, характерными для иных культур;
7. владение основными способами достижения функционально-прагматической и стилистической адаптации текста при переводе;
8. повышение уровня коммуникативной и переводческой компетенции.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*ОПК-3.1; ОПК-3.2; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ПК-3.1; ПК-4.1*

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	<b>Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса</b>	ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы;  ОПК-3.2. Использует в практической деятельности современные образовательные технологии
ОПК-5	<b>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное</b>	ОПК-5.1. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в

	<b>взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</b>	соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;  ОПК-5.2. Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка
ПК-3	<b>Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества</b>	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества
ПК-4	<b>Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода</b>	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.ДВ.02. Изучается на 1 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины*

<b>Шифр</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Предшествующие дисциплины/модули, практики*</b>	<b>Последующие дисциплины/модули, практики*</b>
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Педагогика и психология высшей школы	Преддипломная практика Методика преподавания устного перевода Методика преподавания письменного перевода ВКР
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного	Основы синхронного перевода	Язык делового общения Переводческая практика

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме		
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Основы синхронного перевода	Язык делового общения Переводческая практика Практикум по синхронному переводу
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Основы синхронного перевода	Язык делового общения Переводческая практика Практикум по синхронному переводу

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» составляет 4 зачетных единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		1					
Контактная работа, ак.ч.	34	34					
Лекции (ЛК)	17	17					
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17	17					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	82	82					
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	28	28					
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	ак.ч.	<b>144</b>	<b>144</b>				
	зач.ед.	<b>4</b>	<b>4</b>				

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела	Вид учебной работы *
1.		Барьеры в переводе: языковой,	ЛК/СЗ

	<p>Перевод как вид межкультурной коммуникации</p>	<p>культурный, коммуникативный. Факторы, вызывающие переводческие трудности: расхождение систем иностранного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ), расхождение контекстов, расхождение узусов. Эквивалентность и адекватность в переводе. Переводческая компетенция и ее составляющие. Необходимость межкультурной компетенции для эффективной переводческой деятельности. Понятие культурной грамотности. Содержательная составляющая и объем культурологических знаний, необходимых для эффективной переводческой деятельности.</p>	
2.	<p>Культурологические аспекты перевода</p>	<p>Социальные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Аксиологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Универсальность и этнокультурная специфика аксиологических систем. Объективация культурных ценностей в языке и коммуникации. Коммуникативные параметры культур и их проявление в языке и коммуникации. Психологические параметры культур и их проявление в языке и коммуникации.</p>	ЛК/СЗ
3.	<p>Культурная семантика как проблема перевода</p>	<p>Значение слова как результат отражения действительности. Компоненты значения слова: денотативный, коннотативный, селективный. Семантическая эквивалентность: полные и частичные эквиваленты, безэквивалентная лексика. Культурный компонент семантики слова (социальный, аксиологический, эмоциональный, экспрессивный,</p>	ЛК/СЗ

		<p>стилистический и др.).</p> <p>Ключевые слова культуры как фиксаторы культурных различий. Ключевые изучаемой лингвокультуры и проблема их перевода на русский язык.</p>	
4.	Межкультурная прагматика: проблемы понимания и перевода	<p>Асимметрия семантики и прагматики высказываний.</p> <p>Социо-прагматические ошибки в коммуникации и переводе: рецептивные и продуктивные. Перевод побудительных речевых актов с английского языка на русский. Перевод экспрессивных речевых актов с английского языка на русский. Поиск прагматических соответствий.</p>	ЛК/СЗ
5.	Этнокультурные особенности дискурса в аспекте перевода	<p>Проявление этнокультурной идентичности в тексте и дискурсе. Культура и идентичность. Я-идентичность и мы идентичность. Маркеры идентичности в дискурсивных практиках. Этнокультурные особенности английского и русского бытового дискурса. Маркеры идентичности в научном тексте. Маркеры идентичности в политическом тексте.</p>	ЛК/СЗ
6.	Переводческие трансформации и адаптация текста	<p>Переводческие трансформации, нацеленные на достижение функционально-прагматической адаптации текста перевода. Переводческие трансформации, нацеленные на достижение стилистической адекватности текста перевода. Способы адаптации текста перевода.</p>	ЛК/СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения семинарских занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенный комплект специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска, проектор и экран, методический материал
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения консультаций), оснащенная комплект специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Учебная платформа ТУИС

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Основная литература:*

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Уч. пособие. 2-е издание. М.: Валент, 2014.
2. Ларина Т.В. Основы межкультурной коммуникации. М.: Академия. 2018.
3. Сдобников В.В. (ред.) ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ СЕГОДНЯ И ЗАВТРА (Специальный выпуск). Russian Journal of Linguistics. Том 23, № 2 (2019)  
<http://journals.rudn.ru/linguistics/issue/view/1192>
4. Bromhead, Helen and Zhengdao Ye (eds.). 2020. *Meaning, Life and Culture: In Conversation with Anna Wierzbicka*. Canberra: Australian National University Press.  
<https://press-files.anu.edu.au/downloads/press/n7194/pdf/book.pdf>
5. Larina, T. Intercultural Communication: Readings and Discussion. Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2015.

*Дополнительная литература:*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: уч. пособие. М.: Академия, 2012.
2. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Уч. пособие. – М.: РВалент, 2007.
3. Вежбицкая А. Понимание культуры через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001.

4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. – М.: Р. Валент, 2015.
5. Виссон Л. Невыразимое словами. Перевод текстов о живописи, музыке и танце с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2016.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: «Международные отношения», 1980.
7. Глазкова М.Ю, Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. М.: Феникс, 2011.
8. Зализняк Анна А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Константы и переменные русской языковой картины мира. - М.: Языки славянской культуры, 2013.
9. Карасик В.И. Языковая матрица культуры. Волгоград: Парадигма, 2012.
10. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002.
11. Лакуны в языке и речи: Сборник научных трудов /Под ред. проф. Ю.А. Сорокина, проф. Г.В. Быковой. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-ое изд.– М. ЭТС, 2014.
13. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд-ие стереотип. – М.: 2016.
14. Ларина Т.В. What do you mean? The pragmatics of Intercultural Interaction and Communicative Styles: учебное пособие по лингвопрагматике и межкультурной коммуникации. М. РУДН, 2010.
15. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации. Ethnic identity in language and communication // Cuadernos de Rusística Española 2016, 12. 57 – 68 <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/issue/view/358/showToc>
16. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стер. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
17. Палажченко П. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2003.
18. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: РВалент, 2004.
19. Berdy, M.A. The Russian Word's Worth: A humorous and informative guide to Russian language, culture, and translation. Glas New Russian Writing, 2013.
20. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 4-th ed. London & NY: Routledge, 2016.
21. Visson, Lynn. Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Expressions in the Context of Two Cultures. М.: Валент, 2013.



22. Wierzbicka, Anna. English. Meaning and Culture. Oxford University Press, 2006.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН  
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:*

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Перевод в аспекте межкультурной коммуникации» в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Проф. КИЯ ФФ РУДН



Ларина Т.В.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

**Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Наименование БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

**Зав. кафедрой ИЯ ФФ РУДН**



**Эбзеева Ю.Н.**

---

Должность, БУП

---

Подпись

---

Фамилия И.О.